

# PIPLIA

1  
2019

piplia.fi ■ raamattu.fi ■ agricola.fi



## *Pienet maailmalta*

Alkuperäiskielet tarvitsevat tukea ja rohkaisua

voimasanoja  
**PIPLIA.**

1/2019

voimasanoja

**PIPLIA.**

Suomen Pipliaseura | [www.piplia.fi](http://www.piplia.fi)

*"Minä jätän  
teille rauhan"  
Joh. 14:27*

- 3 Pääkirjoitus
- 4 Alkuperäiskansamme saa uuden raamatunkäännöksen
- 5 Raamattu.fi ja Piplia-sovellus uudistavat raamatunlukutapoja  
Käännösrukka. Uusi testamentti ilman uskoa?  
Niko Huttunen
- 6 #rauha-julkaisu
- 7 Kiinan monet kasvot  
Vuositeemamateriaali julkaistu.
- 8 Kun rakkaus tulee sanoiksi  
Raamattu on Kiinassa bestseller-kirja.
- 10 Ainoa, joka ei päässyt kouluun  
Vierailimme Tansanian lukutaitoryhmissä.
- 12 Ajankohtaista  
Agricola-kampanja, Raamattusunnuntai  
ja Kirkkopäivät
- 13 Vain pelko tuo esiin rauhan  
Kolumni Ulla Oinonen

Pipliaseura tekee työtä, jotta ihmiset tavoitetaan heidän omalla kielellään. Käännämme ja kustannamme Raamattua sekä herätämme mielenkiintoa sanaa kohtaan. Edistämme työmme kautta lukutaitoa ja parannamme syrjäytettyjen asemaa.

Piplia on Suomen Pipliaseuran jäsenlehti, joka ilmestyy neljä kertaa vuodessa. Lehti on maksuton, ja sen voi tilata myös muut kuin jäsenet.

**Päätöimittaja** Markku Kotila | **Vastaava toimittaja** Terhi Huovari | **Toimitussihteeri** Katri Saarela

**Graafinen suunnittelu ja kuvankäsittely** Anu Tuomainen

**Toimitus ja osoitteen muutokset** Suomen Pipliaseura | **Osoite** PL 54, Maistraatinportti 2 A, 00241 Helsinki

**Puh.** 010 838 6500 [info@piplia.fi](mailto:info@piplia.fi) | Painoyhtymä, Porvoo 2019

ISSN-L 1236-7869 | ISSN 1236-7869 (painettu) ISSN 1799-7518 (verkkojulkaisu)

Keräysluvut: RA/2017/786 koko maa, ei Ahvenanmaa, 1.9.17–31.8.22 (Poliisihallitus 18.8.17). ÅLR 2018/6848, Ahvenanmaa 1.9.18–31.8.19. Käytetään Pipliaseuran kansainvälisiin lukutaito-ohjelmiin ja raamatunkäännöshankkeisiin, joilla pyritään edistämään äidinkielenkäyttöä ja kielen kehittymistä. Lisäksi varoja käytetään kansainväliseen työhön, jolla pyritään vaikuttamaan syrjiviin asenteisiin. Ks. keräyslupa: [piplia.fi](http://piplia.fi)





LAHJOITUSTILI ♥  
DANSKE BANK  
FI 58 8000 1800 0557 83

pääkirjoitus MARKKU KOTILA

## *Oikeus ja kohtaus*

**O**lemme tottuneet ajattelemaan, että alkuperäiskansat ovat ainoastaan jossakin kaukana. Saamelaiset ovat kuitenkin Euroopan unionin alueen ainoa alkuperäiskansa.

Helmikuun alussa julkaistiin uutinen, jonka mukaan YK:n ihmisoikeuskomitea on antanut saamelaisten oikeuksia koskeneen lausunnon. Ihmisoikeuskomitean mukaan Saamelaiskäräjien vaaliluetteloa koskeva Korkeimman hallinto-oikeuden päätös rikkoo saamelaisten oikeuksia vastaan. Asia on vähintäänkin kiusallinen.

Suomi ei ole myöskään omalta osaltaan vahvistanut Kansainvälisen työjärjestön (ILO) alkuperäiskansoja koskevaa yleissopimusta nro 169, johon perustuvat maankäyttö- ja hallinto-oikeudet monet kiistävät. Suomessa on vielä paljon tehtävää ihmisoikeustyössä.

Uusi käännös julkaistiin digitaalisena

**V**uosi 2019 on myös YK:n alkuperäiskielten vuosi. Suomen Pipliaseura julkaisi 6.2. pohjoissaamen uuden raamatunkäännöksen digitaalisena raamattu.fi/biibbal.fi-palvelussa ja Piplia-sovelluksessa. Julkaisun ajankohdaksi oli valittu saamelaisten kansallispäivä, mikä osaltaan korostaa raamatunkäännöstyön merkitystä vähemmistökansojen oman identiteetin vahvistamisessa.

”En ollut varautunut siihen tunnereaktioon, joka minut yllätti,  
kun aloin lukea luomiskertomuksia omalla äidinkielelläni”,  
sanoo arviointiryhmän jäsen Helga West.

BIIBBAL.FI AVATTU

## Alkuperäiskansamme saa uuden raamatunkäännöksen

Tuore pohjoissaamen raamatunkäännös julkaistiin saamelaiden kansallispäivänä 6.2. verkkopalvelu Raamattu.fi:ssä sekä Piplia-sovelluksessa. Elo-syyskuussa 2019 vietetään julkaisujuhlaa Kautokeinossa ja Utsjoella. Tällöin käännös on saatavilla myös kirjjana.

Saamelaiset ovat Suomen ja koko EU-alueen ainoa alkuperäiskansa. Pohjoissaamen uuden raamatunkäännöksen yhteydessä Raamattu.fi-verkkopalvelun ja Piplia-sovelluksen koko käyttöliittymä on myös käännetty pohjoissaameksi, samalla palvelulle avattiin oma osoite: [Biibbal.fi](http://Biibbal.fi).

### Aiempi käännös yli sadan vuoden takaa

– Uuden koko Raamatun merkitys on ja tulee olemaan valtavan suuri, myös sielunhoidollisella tasolla, sanoo arviointiryhmän puheenjohtaja, saamelaistyön sihteeri Erva Niittyvuopio. Käännös tukee jumalanpalveluselämää ja avaa samalla sisältöjä ymmärrettävästi rippikoulu- ja koulutyössä.

Kirkkohallituksen syksyllä hyväksymä käännös on monikymmenvuotisen työn tulos. Kyseessä oli yhteispohjoismainen hanke, jota johtivat Norjan ja Suomen Pipliaseurat yhteistyössä Ruotsin Pipliaseuran kanssa. Vuoden 1998 Uudesta testamentista tehtiin uusi, tarkistettu versio. Edellinen Vanhan testamentin käännös oli

niinkin kaukaa kuin vuodelta 1895. Yli sata vuotta vanhaa käännöstä oli nykysaamelaisten vaikea lukea.

### Kieltä sovitettu saamelaiseen maisemaan

Käännöksen kieltä on sovitettu saamelaiseen maisemaan, mikä helpottaa lukijaa hahmottamaan, mistä on kysymys. Esimerkiksi *kaikkein pyhin* on käännetty sanoilla *basimuš boaššu*. *Boaššu* tarkoittaa suomeksi kodan tai asumuksen peräosaa, posioita. – Jokainen saamalainen lukija tietää *boaššun* pyhän ja pyhyyden merkityksen, ja teksti avautuu juuri niin kuin pitää, sanoo Niittyvuopio käännöksen arvioinnissaan.

Pohjoissaamea puhuu 75 % kaikista saamenkielisistä. Puhujat asuvat Norjan, Suomen ja Ruotsin valtioiden alueella, ja heitä on useita kymmeniä tuhansia.

Käännöksen johtavana kielitieteilijänä toimi Oulun yliopiston Giellagas-instituutin emeritusjohtaja FT **Tuomas Magga**, joka kantoi päävastuun siitä, että pohjoissaamen kieli olisi ymmärrettävää eri maiden alueella.

– Kaikkiaan kieli on rikasta ja vivahteikasta nuoren pohjoissaamelaisen silmin. Raamatun pohjoissaamen käännös tukee, jopa elvyttää pohjoissaamen kielellistä rikkautta, sanoo **Helga West**.  
Katso uusi raamatunkäännös: [www.biibbal.fi](http://www.biibbal.fi)

## Raamattu.fi ja Piplia-sovellus uudistavat raamatunlukutapoja

Raamattu.fi-verkkopalvelu sekä kännyköille tehty Piplia-sovellus julkaistiin lokakuun lopussa. Tammikuussa sovellukseen lisättiin lukuohjelmat, jotka monipuolistavat raamatunkäyttöä. Myös kännykkään ilmoituksena saapuva Päivän sana on ollut suosittu ominaisuus sovelluksessa.

Lukuisista kielivaihtoehdoista ja toiminnoista huolimatta raamattualustan kokonaisuus ei vielä ole valmis. Jatkossa kielivalikoima laajenee entisestään, alustalle tuodaan ääniraamattuja, uusia lukuohjelmia, laajasti raamatuntekstejä taustoittavia artikkeleita sekä erilaisten käyttäjäryhmien, kuten rippikoululaisten, yksilöllisempää palvelua.

Raamattupalvelua kehitetään saadun palautteen perusteella. Verkkosivustoa aluksi vaivanneet lastentaudit on saatu pääosin korjattua. Kehitystyö keskittyy nyt uusien ominaisuuksien ja käytettävyyden parantamiseen. Näköpiirissä on myös Raamatun alkukielten, heprean ja kreikan, kriittiset laitokset, tausta-artikkelien laajentaminen koko Raamatun kattavaksi sekä ääniraamatut. Osa edellä mainituista aineistoista edellyttää Pipliaseuralta investointeja ja maksullista lisensoimista, mikä tarkoittaa, että osa palvelusta muuttuu myös niiden käyttäjille maksulliseksi. Sivuston perusominaisuudet tulevat kuitenkin olemaan ilmaisia jatkossakin.

Haluatko auttaa meitä kehittämään palvelusta yhä parempaa? Anna palautetta sähköpostitse osoitteeseen [raamattu@piplia.fi](mailto:raamattu@piplia.fi).



### Saatavilla olevat käännökset

- DigiMarkus
- Kirkkoraamattu 1992
- UT ja Psalmit nykysuomeksi 1972
- Raamattu 1933/-38
- Uusi testamentti ja Psalmit nykysuomeksi 1972
- Kirkkoraamattu 1933/-38
- Agricolan Uusi testamentti 1548 nykykielellä luettavassa muodossa
- Pohjoissaame
- Bibel 2000
- Venäjän synodaalikäännös
- King James Version
- Good News Translation
- Contemporary English Version



Käännösneurkka on Piplia-lehden palsta, jossa nostetaan esiin erilaisia näkökulmia ja havaintoja raamatunkäännöstyöstä.

### Käännösneurkka

#### UUSI TESTAMENTTI ILMAN USKOA?

Uuden testamentin ja kristinuskon keskeiseen sanastoon kuuluu ”usko” kaikkine johdannaisineen. Kreikaksi usko on **pistis**.

Suomen yleiskielessä usko tarkoittaa epävarmaa tietoa. Näin ajatellaan myös silloin, kun puhutaan uskosta Jumalaan. Sen ajatellaan tarkoittavan sitä, arveleeko joku Jumalan olevan olemassa. Painopiste on tiedollinen. Tämä on kuitenkin yksipuolinen vastine kreikan sanalle.

Jos minun pitäisi kääntää kreikan pistis yhdellä sanalla, se olisi ”luottamus”. Sana kuvaa enemmän suhdetta kuin tiedollista asennetta. Kun ihminen uskoo Jumalaan tai Jeesukseen, hän luottaa näihin.

Onneksi yhtä kreikan sanaa ei aina tarvitse kääntää samalla sanalla. Jos ihminen luottaa johonkin, hänellä on tiedollinen käsitys myös luottamuksen kohteesta. Siksi tiedollinen ”usko” voi toisinaan olla erittäin hyvä käännös. Joskus kyse on myös uskollisuudesta ja silloin voidaan kääntää niin.

Ei ole syytä puhdistaa Uutta testamenttia uskosta, mutta on hyvä miettiä, onko se nykysuomalaiselle aina paras sana kuvaamaan sitä suhdetta, joka ihmisellä on Jumalaan ja Jeesukseen.

TEKSTI: NIKO HUTTUNEN

Niko on Pipliaseuran Uuden testamentin käännöshankkeen, DigiUT:n eksegetiikan asiantuntija.

Raamatussa puhutaan rauhasta  
300 kertaa. Millainen matkaopas  
Raamattu voi olla matkalla rauhaan?



Pioliaseuran tuoreessa **#rauha**-julkaisussa äänen saavat 14 kiinnostavaa kirjoittajaa, joilla kullakin on oma ainutlaatuisen taustansa, maailmankatsomuksensa ja historiansa. Muun muassa radiotoimittaja **Susani Mahadura** tuo esiin vihapuheen, **Panu Pihkala** ilmastoahdistuksen, **Pekka Haavisto** uskontodialogin merkityksen ja **Rita Kostama** kirjoittaa pakolaisuudesta.

Vahvasti visuaalisessa julkaisussa rauha tarjoillaan rohkeasti Raamatun jakeiden lomassa. Teksteissä pohditaan, millaisia eväitä rauhan – välillä sodankin – kirja Raamattu antaa rauhan rakentamiseen.

### Kolme otetta rauhasta

Rauha olla minä -osuudessa rauhaa pohditaan nyrkkeilykehästä käsin, feministisestä raamatunluennasta ja itse luodun armottoman katseen näkökulmasta.

Rauha ympärilläni -teksteissä viipyy elämän maku ja suuret kysymykset. Mistä olet pois? Kysyy saamenmaalainen, joka löytää rauhan omista juuristaan ja kotiseudulta. Missä on rauhantekijä perheväkivallan keskellä tai minkälaisen rauhan Kainuun korpimaille jäänyt poikamies kohtaa hiljenevien ja lumen peittämien teiden varsilla? Entä rakennanko rauhan sijasta riitaa tai kahtiajakoa?

Rauha maailmassa -osiossa rauhaa puntaroidaan sodan, ilmas-

tomuutoksen ja uskontojen rauhanomaisen kohtaamisen näkökulmasta. Rap-artisti ja teologian tohtori **Lauri Kemppainen** kirjoittaa, että me olemme kaikki veren vankeja. Kristinuskon lupaa, että kerran luodaan uusi taivas ja uusi maa. Kerran peto ja saalis lekottelevat toisiaan pelkäämättä.

### #rauha-julkaisu

Kirkon kasvatuksen päivillä julkaistu **#rauha**-vihko sai kiinnostuneen vastaanoton seurakunnan työntekijöiden keskuudessa.

– Julkaisu voisi toimia ajatuspankkina, pohtii **Jussi Hällström** Lohjan seurakunnasta. Hän kiinnostui heti ensimmäisenä Panu Pihkalan ilmastoaiheisesta tekstistä. – Haluan aina puhua siitä, että jokainen kokisi olevansa ihme sellaisena kuin on tässä vaativassa maailmassa ja siksi **Anu Backmanin** ”Ihme minussa” -teksti puhutteli erityisesti, toteaa **Lotta Behm** Vihdin seurakunnasta.

Rauha on kirkon kasvatuksen teema vuosille 2018–2019. Julkaisu toimii virikkeenä seurakuntien työmuodoissa ja erityisesti opiskelijatyössä. Tekstejä voi käyttää aamunavauksiin, raamattumeditaatioon tai keskustelunavauksiksi.

#rauha-julkaisu on saatavilla Piplia-sovelluksen lukuohjelmalla ja ladatavissa osoitteessa [piplia.fi](http://piplia.fi). Julkaisun voi tilata puh. 010 838 6500 tai [ulla.oinonen@piplia.fi](mailto:ulla.oinonen@piplia.fi). Materiaali on ilmainen. Viiden kappaleen ja sitä suuremmista tilauksista perimme 10 euron posti- ja käsittelykulut.



# Kiinan monet kasvot -vuositeemamateriaali julkaistu

Piipiaseuran vuositeemana 2019 on Kiina. Alkuvuonna julkaistu Kiinan monet kasvot -teemamateriaali kertoo raamatunkäännöstyöstä, kirkkojen toiminnasta ja kristittyjen elämästä Kiinassa – miljoonakaupungeissa ja vuoristokylissä. – Minulle Raamatun sanat tuovat valon askeleilleni. Ilman Raamattua minulla ei ole rauhaa kohdata alkavan päivän haasteita, toteaa 32-vuotias teologian opinnoista haaveileva Xiao, joka asuu Nanjingin miljoonakaupungissa.

Kristittyjen määrä kasvaa Kiinassa – kulttuurivallankumouksen jälkeen protestanttisen kirkon jäsenmäärä on kasvanut miljoonasta 40 miljoonaan. Luku sisältää vain kastetut ja rekisteröidyt kristityt. Kristittyjä on kuitenkin eri arvioiden mukaan 60–100 miljoonaa.

Kaupungeissa kirkkoon liittyy yhä enemmän nuoria ja työikäisiä ihmisiä. Kirkoissa on suuri pula koulutetuista työntekijöistä ja maallikoista. Kiinassa maaseutu autoituu ja ikärakenne vanhenee, kun nuoret muuttavat kaupunkiin. Globaalit haasteet näkyvät myös Kiinassa. Kaupungit kasvavat ja teknologinen kehitys on vauhdikasta.



## Raamattujen polttamista ja kirkkojen purkamista

Viime aikoina valtamedioissa on ollut uutisia kirkkojen purkamisesta ja Raamattujen polttamisesta. Toimenpiteet ovat kohdistuneet rekisteröitymättömiin seurakuntiin, joiden toiminta on Kiinassa laitonta. Myös kirjojen painamiseen tarvitaan viranomaisten lupa. Silloin tällöin tulee esiin tilanteita, että joku on painanut luvattomasti kristillisiä kirjoja ja Raamattuja. Näissä tapauksissa viranomaiset saattavat hävittää materiaalin.

Nanjingin Raamattupaino toimii kuitenkin edelleen vapaasti. Siellä painetaan vuosittain yli kolme miljoonaa kiinankielistä Raamattua. Piipiaseurojen kumppani raamattujakelussa on Kiinan kristillinen neuvosto (CCC). Kiinalaisissa kirkoissa on yleensä pieni kirjamyymälä, josta voi ostaa vapaasti Raamattuja ja muuta kristillistä kirjallisuutta. Piipiaseura tekee raamatunkäännöstyötä kuuden vähemmistökielen parissa.

## Kiina-mielikuvien päivitys

Kiinan monet kasvot -vuositeemamateriaali antaa monipuolisen katsauksen Kiinaan, sen historiaan ja nykypäivään. Materiaali sisältää tarinoita, tietoa, videoita ja kuunnelmia. Materiaaliin liittyy myös erilaisia työskentelyideoita Kiinaan perehtymistä varten kaikille ikäryhmille.

Maksuton materiaali on ladattavissa osoitteesta: [piplia.fi/seurakunnille](http://piplia.fi/seurakunnille)

Materiaalia voi tilata myös painettuna ja muistitikun kera. Yli kolmen kappaleen tilauksista toimituskulut 10 euroa. Tilaukset puh. 010 838 6500 tai [info@piplia.fi](mailto:info@piplia.fi)



# Kun rakkaus tulee sanoiksi



Olen Kiinan Yunnanissa. Kohtaan ihmisiä, jotka näyttävät erilaisilta kuin minä. He asuvat vieraissa maisemissa, enkä ymmärrä heidän kieltään. Mutta kun katseemme kohtaavat, näen hymyn, joka murtautuu kieli-muurimme läpi, suoraan sydämeen.

Olemme tulleet Yunnanin maakuntaan tutustumaan raamatunkäännöstyön hankkeisiin. Maakunnassa asuu 25 etnistä vähemmistökansaa, minkä vuoksi alue on kulttuurisesti poikkeuksellisen värikäs. Pipliaseura tukee parhaillaan kuutta vähemmistökielen käännöshanketta Kiinassa.







Vierailimme useissa vähemmistökansojen kylien seurakunnissa. Joillakin on mahdollisuus jo lukea Raamattua tai sen osia omalla äidinkielellään. Valtaosalla alueen vähemmistöistä ei kuitenkaan ole vielä omakielistä Raamattua.

Sitten on niitä, jotka saivat meiltä elämänsä ensimmäisen Raamatun omalla kielellään. Kädet ojennettuina he vastaanottivat kirjan ja painoivat sen rintakehiinsä. Se oli koskettava hetki. Jumalan rakkaus oli tullut lähelle – hän puhuu kieltä, jota näiden vähemmistöjen sydän ymmärtää.

– Olen niin onnellinen ja kiitollinen tästä kirjasta. Nyt kun sain oman Raamatun, aion todellakin lukea sitä. Tämä on minulle hengellistä ruokaa, kuusikymppinen kiinalainen herra **Zhang** kertoo liikuttuneena. Hän pittelee käsissään ensimmäistä Raamattuaan hmongin kielellä.

#### **Poltetusta kirjasta bestselleriksi**

Suomen Piipaseura on saanut olla osa Kiinan hengellisen työn kasvutarinaa. Kulttuurivallankumouksen aikana Raamatun omistaminen oli laitonta. Raamatut takavarikoitiin ja poltettiin, mutta osa onnistuttiin kätkemään viranomaisten ulottuvilta. Piipaseurojen yhteinen raamattutyö Kiinassa käynnistyi uudelleen 1980-luvun alussa. Nykyisin Raamattu on Kiinan bestseller, parhaiten myyvä kirja. Se on lukemattomien Kiinan kristittyjen rakkain kirja.

Raamattu ja sen saatavuus onkin ollut kuin seurakuntien kasvun polttoainetta viimeisen 30 vuoden aikana, kertoo Shanghaissa työskentelevä maallikkojohtaja **Xiao Chongfeng**. Samalla hän toteaa, että kirkoilla on suuri pula koulutetuista työntekijöistä ja heitä avustavista, koulutetuista maallikoista. Piipaseurat jakavatkin vuosittain materiaalipaketin raamattuopetusta varten papeille, raamattukouluille ja maallikkosaarnaajille.

Kiinassa tarvitaan kaikkien kirjojen painamiseen viranomaisten lupa, myös Raamattujen painamiseen. Piipaseurojen tuella painettuja Raamattuja on vapaasti tarjolla jokaiselle, kuuluipa ostaja mihin seurakuntaan tahansa.

#### **Jumala kutsuu Sun Lin**

– Lapsena leikin piilosta ystävien kanssa. Joskus etsimme ja tutkimme lintujen pesiä.

Elimme niukoissa oloissa. Kun isä oli menossa peltotöihin, tykkäsin kulkea mukana. Silloin sain kysellä Raamatun kertomuksista, joita seurakunnan vastuunkantajanakin ollut isäni selitti minulle. Uskon, että Jumala on jo lapsena istuttanut minuun uteliaisuuden ja janon ymmärtää Raamatun tarinoita.

**Sun Li** sai syvät hengelliset juuret jo lapsuudenkodistaan, jossa vanhemmat olivat välittäneet evankeliumin niin sanoin kuin teoinkin. Mutta hänen elämästään puuttui silti jotakin: henkilökohtainen suhde Jumalaan. Tämän nuori mies oivalsi 18-vuotiaana, kun hänen elämässään tapahtui käännetekävä hetki.

– Koin, että minun tulisi turvautua Jumalaan henkilökohtaisesti, kun vanhempani eivät olleet enää lähellä. Polvistuin sängyn laidalle ja rukoilin Jumalaa.

Siitä alkoi tie, joka vei miehen raamatunkäännöstyöhön. Tänä Sun Li työskentelee osana bai yi -kielen raamatunkäännöstiimiä. Uusi testamentti on valmistunut vuonna 2015. Nyt on vuorossa Vanhan testamentin käännöstyö.

Sunin perheeseen on juuri syntymässä ensimmäinen lapsi. Käännöstyötä tehdään Kunmingin kaupungissa, mikä työviikkojen aikana tarkoittaa asumista perheestä erossa. Kotona miestä odottavat vaimo ja vanhemmat. Sun arvostaa sitä, että hän voi palvella Jumalaa yhdessä koko perheen kanssa.

– Näen, että usko on kulkenut perheessämme sukupolvelta toiselle; isovanhemmilta vanhemmilleni ja sitten minulle. Toivon, että sama kehitys saa jatkaa. Erityisesti Joosuan kirjan jakeet ovat sydämelläni: *Minä ja minun perheeni palvelemme Herraa (Joos. 24:15)*.

#### **Kasvutarina jatkuu**

Kiinan uskonnonvalvonnan kiristyneestä tilanteesta huolimatta kristinusko kasvaa Kiinassa. Nanjingin Raamattupainossa painetaan vuodessa yli kolme miljoonaa kiinankielistä Raamattua jaettavaksi Manner-Kiinassa. Näin moni kiinalainen saa lukea rakastavasta Jumalasta.

# Ainoa, joka ei päässyt kouluun

Naiset ovat asettuneet pulpetteihin tansanialaisessa Gairon kylässä. Lukutaitoryhmä on kokoontunut kylän kouluun – luokassa on hiirenhiljaista. Lukutaito-ohjaaja kirjoittaa taululle: ”Imama kagula chibuyu chikulu.”

Kieli on kagulun vähemmistökieltä, jota puhuu noin 340 000 ihmistä itäisessä Tansaniassa. 55,5 miljoonan asukkaan Tansaniassa puhutuin kieli on swahili ja hallinnon kielenä käytetään englantia.

Luokassa on toistakymmentä oppilasta, jotka ovat syyskuusta lähtien käyneet kolmesti viikossa opiskelemassa. Kurssi päättyi helmikuussa. Jokaisella naisella on oma tarinansa siitä, mikseivät he päässeet lapsena kouluun. Nyt he ovat saaneet aikuisena toisen mahdollisuuden.

– Olin surullinen, koska olin perheeni lapsista ainoa, joka ei päässyt kouluun. Äiti tarvitsi apua kaksosten kanssa, eikä minulla ollut muuta vaihtoehtoa kuin auttaa kotona. Vanhemmat sisarukseni saivat jatkaa opintoja ja myöhemmin kaksosetkin pääsivät kouluun, sanoo 22-vuotias lukutaito-oppilas **Winimagawa** Tansanian Gairosta. Hänellä on kymmenen sisarusta.

Winimagawa näki kirkossa mainoksen lukutaitoryhmästä. Hän päätti ilmoittautua mukaan, koska halusi oppia lukemaan omalla kielellään.

Winimagawa ei lapsena ymmärtänyt, mistä hän joutui luopumaan jäädessään kotiin auttamaan äitiä. Hän oli juuri aloittamassa koulua, kun kaksoset syntyivät.

Muut sisarukset olivat ylempillä luokilla, joten vanhemmat kokivat, että on helppointa, jos Winimagwa jää kotiin.

– Ystävieni yrittivät vakuuttaa, että minun pitäisi mennä kouluun ja jättää kotityöt. Sanoin, että perheeni on köyhä ja kaksoiset ovat syntyneet. Kukaan muu ei ole auttamassa äitiä, olen pahoillani. – Siihen aikaan en ymmärtänyt, mitä tein. Jälkikäteen olen miettinyt, miksi minä en päässyt kouluun, vaikka kaikki sisarukseni pääsivät. Jopa kaksoiset menivät kouluun – olen ainoa, joka ei käynyt koulua.

### Naapurit nauroivat

Winimagawan lukutaitokurssin aloittamisen aikuisena herätti naapureissa hämmästyksiä.

– He nauroivat minulle ja sanoivat, että jätät kotityösi vain oppiaksesi lukemaan ja kirjoittamaan. He eivät uskoneet, että oppisin. Rukoilin, että Jumala auttaisi minua opinnoissa. Mieheni tuki minua tässä, joten uskoin itseeni, että minun on mahdollisuus oppia, Winimagawa sanoi.

Nykyään naapurit ovat Winimagawan puolesta onnellisia. Arki on helpottunut, sillä naapurit voivat lähetellä toisilleen tekstiviestejä soittamisen sijaan – se on myös edullisempaa. Winimagawan unelmana on, että hänen omat lapsensa voisivat käydä hyvää koulua. Unelmana olisi myös lakiopinnot.

### Lukutaito-ohjelma tuottaa tulosta

Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelma toimii tällä hetkellä Etiopiassa, Keniassa, Malawissa ja Tansaniassa. Ohjelma laajenee tulevaisuudessa myös Namibian dhimban kielelle.

Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelman lukutaitokonsultti **Johnstone Ndunde** SIL International Africasta kertoo, että ohjelmalla on kolme tavoitetta.

– Päämäärinä on opettaa naiset lukemaan ja kirjoittamaan, kasvattaa pipliaseurojen kapasiteettia lukutaitotyössä ja ehkäistä naisten syrjintää yhteiskunnassa.

Malawista on ensimmäiset tulokset, joiden mukaan 53 prosenttia lukutaitokurssin aloittaneista naisista on valmistunut.

600 oppilaasta 307 naista ja 5 miestä valmistui viime vuonna. Tämä on iso luku, kun sitä verrataan aikuisten lukutaitotilastoihin yleisesti.

– Olemme kiinnostuneita myös siitä, mitä oppilaille tapahtuu valmistumisen jälkeen. Kurssin jälkeen lukutaito voi unohtua ympäristössä, jossa lukeminen ei ole yleistä, Johnstone sanoo.

Valmistuneita varten on tuotettu lukutaitoaineistoa ja erilaisia tarinoita, jotta naiset voivat ylläpitää lukutaitoaan. tarinat kertovat afrikkalaisesta arjesta, mutta halukkaille on myös tuttuja raamatunkertomuksia. tarinat auttavat oppilaita kiinnittymään Raamattuun ja samalla Raamatun lukeminen helpottuu. Jotkut oppilaat tulevat lukutaitoryhmään, koska he haluavat oppia lukemaan Raamattua. Tämä myös auttaa heitä kasvamaan kristittyinä.

Aikuiset eivät voi epäonnistua oppijoina, toteaa Johnstone, kun häneltä kysytään, mitä kurssin reuttaneille tapahtuu. Toiset saavuttavat päämäärän nopeammin kuin toiset.

– Kannustamme aikuisia jatkamaan, vaikka he eivät läpäisisikään kurssia. He, jotka ovat hitaampia, voivat osallistua uudelleen lukutaitoryhmään, kunnes he oppivat, Johnstone sanoo. – Oppilaat ovat hyvin motivoituneita. Vaikka naisilla välillä tulee muita menoja tai opinnot keskeytyvät, he tulevat aina takaisin. Olemme myös nähneet oppilaiden valmistuvan yhdessä perheiden kanssa.

Johnstonelle on palkitsevinta kohdata lukutaitoryhmän opiskelijoita. Hän saa energiaa siitä, kun näkee naisten oppivan.

– Eräs nainen sanoi, että hänen piti mennä naapuriin lukemaan tekstiviestejä, koska ei osannut lukea niitä. ”Nyt minulla on omanarvontunto ja yksityisyys”, hän sanoi. Minua koskettaa myös se, kun perheet sanovat, että tämä on parasta, mitä kylään on koskaan tuotu. Nämä asiat antavat minulle paljon energiaa, Johnstone sanoo.

### Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelma:

- Neljä maata: Etiopia, Kenia, Malawi ja Tansania. Yhteensä 12 kieltä.
- Laajenee Namibiaan: dhimban kieli uutena mukaan
- Yhteistyössä SIL International Afrikan kanssa koulutetaan lukutaito-ohjaajat ja tuotetaan lukutaitomateriaalia
- Lukutaito-opetus on uskonto-neutraalia





## Kirkkopäivät Jyväskylässä 17.-19.5.2019

### Pe 17.5. klo 16.30-17.30. Elämän tärkeät paperit – testamentti-iltapäivä, Vanha Pappila

Oletko miettinyt, mitkä ovat elämäsi tärkeimpiä asiakirjoja? Ne voivat välittää asioita, jotka ovat elämässäsi tärkeitä. Tervetuloa kuulemaan Hyvä testamentti -kampanjan lakiasiantuntijaa Piia Jeremejeffiä sekä Suomen Lähetysseuran ja Suomen Pipliaseuran edustajia.

### La 18.5. klo 9-10. Vallaton ja rajaton sana Yliopiston juhlasali

Huolipuheesta toivonkieleen, vieraista sanoista omiin sanoihin. Suomalaista puhetta ja maailman kuvia sanoittamassa mm. piispa emerita Irja Askola, KT Kimmo Kosonen, juontajana Antti Siukonen. Pipliaseura ja Lähetysseura taustoittavat sanan vaikutusta Kiinassa ja Thaimaassa. Järjestäjinä Suomen Pipliaseura ja Suomen Lähetysseura.

### La 18.5. klo 10.30-11.30. Millainen on tulevaisuuden digitaalinen unelmakirkko? Yliopilastalo. Tilaisuudessa Pipliaseuralta esillä

Raamattu.fi-verkkopalvelu ja Piplia-sovellus.

**La 18.5. klo 13 Pipliaseuran vuosikokous Jyväskylän kaupungintalo.** Valtakirjojen tarkastus virallisille vuosikokousedustajille klo 11.30-12.45 kaupungintalossa.

**Pipliaseura on mukana myös Hiljaisuuden talon ohjelmassa koko lauantai päivän 18.5.** Hiljaisuuden talossa voi mm. hiljentyä hetkipalveluksiin sekä lukea ja kuunnella Raamattua. Hiljaisuuden talon ohjelma järjestetään yhteistyössä Hiljaisuuden Ystävät ry:n kanssa, paikkana on Vanha Pappila.

**Kauppakadun Kirkkotorilla on myös Pipliateltoa** sekä perjantaina että lauantaina.

Lue lisää: [kirkkopivat.fi](http://kirkkopivat.fi) ja [piplia.fi](http://piplia.fi)



## Agricola-kampanja naisten lukutaidon puolesta

Tänä keväänä Agricola-kampanjan uutuutena on nettilevitteinen **Agricola-Studio**. Kaupunkikirjasto Oodissa kuvatuissa pienoishjelmissä kiinnostavat ihmiset leipovat Agricola-leivoksia ja keskustelevat lukutaidosta Suomessa ja maailmalla. Näkymiä Pipliaseuran Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelmaan saadaan tuoreeltaan Tansaniasta. Kuten naiset itse sanovat, aikuisten naisten lukutaitoluokat ovat heille "toinen mahdollisuus". Nyt he sinnittelevät kohti sitä, minkä monet ovat saaneet oppia jo lapsena.

**Agricolan päivää vietetään 9.4.** Lukutaitotyön symboleina toimivia Agricola-leivoksia on tarjolla maaliskuussa eri kaupunkien keskeisissä kahviloissa. Myös seurakunnat tekevät yhteistyötä paikalliskahviloiden kanssa ja tarjoavat lisätietoa Pipliaseuran kansainvälisestä lukutaitotyöstä. Leivokset sopivat tarjottavaksi moniin tilaisuuksiin pitkin kevättä aina Raamattusunnuntaihin asti. Voit leipoa niitä myös itse! Katso resepti ja lisätietoa: [piplia.fi](http://piplia.fi) ja [agricola.fi](http://agricola.fi)



## Pipliaseuran Raamattusunnuntai 21.4.

Raamattusunnuntaita vietetään tänä vuonna pääsiäispäivänä aiheella Kristus on ylösnoussut. Raamattusunnuntain kolehti kerätään ev.lut. seurakunnissa **Lukutaitoa naisille Afrikassa** -ohjelmaan.

## YK:n alkuperäiskansojen kielten vuosi 2019

Teemavuosi nostaa esille maailman alkuperäiskansojen kielten tilanteen sekä lisää yleistä tietoisuutta kielistä. Teemavuosi edistää ja kehittää myös alkuperäiskielten elinvoimaisuutta.



TEKSTI: ULLA OINONEN

Ulla Oinonen on Suomen Piipiseuran sidosryhmäpäällikkö.

# Vain pelko tuo esiin rauhan

**Henkilökohtaista elämää** määrittelevin tekijä on se, miten kukin kohtaa omia pelkojaan. Tehdessäni elämänvalintoja voin kuunnella sitä, mitä muut sanovat kuinka minun kannattaisi toimia. Voin punnita tekoni aiheuttamia hankaluuksia, valinnan oikeutusta ja mihin valinnat voivat hypoteettisesti johtaa, mutta mihinkään näihin ei ole suoraa vastausta. Moni ohjeista perustuu niiden antajan pelkoihin, joita esimerkiksi muutos voi aiheuttaa.

**Miten sitten** joku voi esimerkiksi uskaltaa mennä yhteisöön, joka on vähemmistönä suhteessa valtavirtaan? Miten hän uskaltaa sanoa olevansa kristitty maassa, jossa se on jopa vaarallista? Uskon, että silloin hän on kokenut jonkun muun asian pelottavan enemmän. Kun on kerran voittanut pelon, ei pelko enää hallitse.

**Kiinalaisessa kontekstissa** tämä kokemus voi tarkoittaa esimerkiksi tätä: "Asuimme hyvin vaatimatommassa talossa alueella, jossa ihmiset uskoivat henkien asuvan. Äidin mukaan kristittyjen ei tarvinnut pelätä pahoja henkiä. Minä kuitenkin kärsin painajaisista. Äiti oli opettanut minulle Isä meidän -rukouksen, joten painajaisiin herätessäni tapailin rukousta ja se helpottui." Kuuntelemalla muita ihmisiä kiinalaisen **Xiaon** tulisi pelätä, kuuntelemalla Jumalaa, hän sai rauhan.

**Entä minkä askeleen** Magdalan Maria otti silloin, kun hän uskalsi liikkua sukupuolestaan huolimatta Jeesuksen seurassa. Ajan yhteiskunta ei olisi sitä hänelle suonut. Ajan ihmiset hänen vierellään varmasti antoivat ymmärtää myös näin. Ja kuinka sitten kävikään? Hän oli ensimmäinen, jolle ylösnousut näyttäytyi.

**Jeesus tiesi** minkälaiset pelot Maria oli joutunut elämässään voittamaan. Juuri siksi hän oli rohkein. Se, jolla oli mahdollisuus ottaa vastaan ylösnousemuksen maailmaa mullistava viesti. Ilman henkilökohtaisen pelon voittamista hänestä ei ehkä olisi ollutkaan tähän.

**Osaako nämä tarinat** ottaa itselleen opetuksiksi? Uskaltaako kulkea kohtia omia pelkojaan? Vai etsiikö sen sijaan turvallisempaa olotilaa uskoen sen tuovan rauhan?

**Voisiko omia pelkojaan** kohti mennä siksi, että vain sitä kautta saa rauhan. Ei sellaista rauhaa, jonka maailma antaa. Rauha ei ole olotila ilman pelkoja, vaan rauha tulee siitä tiedosta, että juuri pelkojaan kohtaamalla Jumala kasvattaa siksi ihmiseksi, joksi meidän pitää tulla. "Oman rauhani minä annan teille," sanoo Jeesus. Onko ihminen valmis ottamaan rauhan vastaan?

**Sodan keskellä elävälle** kuolema on läsnä konkreettisesti. Maallisen rauhan keskellä elävän on katsottava tarkemmin pelkojaan. Kun tiedän mitä minä pelkään, tiedän, miten voin saavuttaa rauhan.

# SYVÄN VEDEN runsaus ja voima

Jeesus taisi olla järvi-ihminen. Sellaisen kuvan saa evankeliumeista, joissa Jeesus toistuvasti lähtee oppilaineen Gennesaretin järven rantaan tai vesille. Eräässä evankelista Luukkaan tallentamassa kertomuksessa Jeesus seisoi järven rannalla ja väkijoukko tungeksi hänen ympärillään. Jeesus näki kalastajan nimeltä Simon veneessään ja nousi siihen opettamaan.

”Lopetettuaan puheensa Jeesus sanoi Simonille: 'Souda vene syvään veteen, laskekaa sinne verkkonne.'” (Luuk. 5:4) Entä jos lähestyisin tätä kehotusta rukouksen opettajan sanoina? Vaikka olisin turhautunut siihen, etten osaa ja jaksa rukoilla, Jeesuksen kehotuksesta asetun kuitenkin hiljaiseen rukoukseen, ”lasken verkkoni syvään veteen”. Mitä tapahtuu?

”Näin he tekivät ja saivat saarretuksi niin suuren kalaparven, että heidän verkkonsa repeilivät”, kertoo jae 6. Syvyydessä rukoili ja kohtaa Jumalan ihmeellisen runsauden ja voiman. Syvä vesi on tyyni, vaikka pinnalla aallot lyövät korkeina.

Kosketusta tällaiseen Jumalan Hengen ennenkokemattomaan voimaan tarvitsee oman elämän aallokossa. Mutta sitä tarvitsee myös koko ihmiskunta keskellä ekologista kriisiä. Miten muuten kykenemme muuttamaan elämäntapaamme sen perustuksia myöten kohtuullisemmaksi ja luomakunnan tasapainoa kunnioittavaksi?

Jeesuksen pelastava toiminta ilmeni myös siinä, että hän oli rukouksen ja viisauden opettaja. Hänen ydinsanomansa kuului: Jumalan valtakunta on tullut lähelle. Kääntykää, muuttakaa mielenne ja seuratkaa minua. Jeesus opetti monin sanoin, vertauksin ja vertauskuvallisin teoin, millainen on tämä Jumalan valtakunta. Sen yksi ulottuvuus on sisäinen rauha ja tyyneys, joka mahdollistaa harkitun toiminnan rakkauden ja oikeudenmukaisuuden puolesta. Sisäisen rauhan lähteistä voi ammentaa voimaa rauhan rakentamiseen lähipiirissään ja yhteiskunnassaan.

Mielenmuutos merkitsee yhteyden avautumista kokonaisempaan mieleen kuin tämä ahdas arkimieleni, joka niin helposti huolestuu, murehtii menneitä ja pelkää tulevia. Jeesus opetti päästämään irti pelosta, liiallisesta turvallisuudentarpeesta ja vertailusta. Hänen seurassaan se on mahdollista; ihminen tietää kulkevansa joka tapauksessa kestävän peruskallion päällä.

Hiljaiseen rukoukseen voi vetäytyä omaan rukousnurkkaukseen tai vaikkapa rannalle. Syvyydestä kumpuaa voimaa elämäntavan muutokseen. Siellä ovat mielikuvituksen ja luovuuden lähteet, joiden avulla löydämme aivan uusia ratkaisuja tulevaisuuden rakentamiseen. Sieltä löytyy syvä ilo.

**Pauliina Kainulainen on ekoteologi ja Enonkosken luostariyhteisön retriittipappi, joka kirjoittaa Piplia-lehden vuoden 2019 raamattumietiskelyt.**



**SUOMEN PIPLIASEURA**  
ma–pe 9–16

PL 54 | Maistraatinportti 2 A | 00241 HELSINKI  
puh. 010 838 6500 | info@piplia.fi

piplia.fi | raamattu.fi | agricola.fi | pipliakauppa.fi

**MYYNТИ**  
myynnin puhelinpalvelu ma–pe 9–16  
puh. 010 838 6520 | myynti@piplia.fi

**Seuraa ja osallistu somessa**



**ALUEELLISET PIPLIASEURAT**

**ETELÄ-HÄMEEN PIPLIASEURA**  
Siht. Raija Heikkurinen  
Kiikkulankatu 5A3, 15950 Lahti  
0400 841 877

**ETELÄ-KARJALAN PIPLIASEURA**  
Siht. Jarmo Piispanen  
Kolikkoinmäentie 37, 54410 Ylämaa  
0500 482 597

**ETELÄ-POHJANMAAN PIPLIASEURA**  
Pj. Tapio Hirvilammi, Nurmo  
040 594 3854,  
tapio.hirvilammi@evl.fi

**HELSINGIN PIPLIASEURA**  
Siht. Sirpa Tallberg  
044 522 4933, sirpa.mar@hotmail.com

**KESKI-SUOMEN PIPLIASEURA**  
Pj. Risto Vallipuro,  
Tikkakosken kirkko, Kirkkokatu 18,  
Tikkakoski  
040 545 8720, risto.vallipuro@evl.fi

**KUOPION PIPLIASEURA**  
Siht. Terttu Möykkynen,  
Hatsalankatu 8 B 45, 70100 Kuopio  
050 302 0417, terttum47@gmail.com

**KYMENLAAKSON PIPLIASEURA**  
Pj. Hannu Laukala  
045 230 6645,  
hannu.laukala@gmail.com

**LAPIN PIPLIASEURA**  
Pj. Matti Suomela  
Urheilukatu 7 as 4, 98100 Kemijärvi  
0400 399100, matti.suomela@pp.inet.fi

**MIKKELIN PIPLIASEURA**  
Pj. Marja Holm  
Mikkelin seurakuntakeskus PL 21,  
50101 Mikkelä

**OULUN PIPLIASEURA**  
Pj. Seija Helomaa  
Kirkkonniementie 6, 90900 Kiiminki  
040 5793 245,  
seija.helomaa@evl.fi

**PIRKANMAAN PIPLIASEURA**  
Pj. Tapio Lohikko  
Vilppulanpolku 14 A 4,  
33720 Tampere  
tapio.lohikko@gmail.com

**POHJANMAAN PIPLIASEURA**  
Pj. Teemu Kakkuri  
Käenpolku 6 A, 92130 Raahe  
040 6710 685, teemu.kakkuri@evl.fi

**POHJOIS-KARJALAN PIPLIASEURA**  
Pj. Anna Holopainen  
Rantakylänkatu 2, PL 504,  
80161 Joensuu 050 585 8714

**SATAKUNNAN PIPLIASEURA**  
Pj. Aarno Niemi  
Sampaanalantie 15, 26820 Rauma  
040 531 4827,  
satakunnan.pipliaseura@gmail.com

**VARSINAIS-SUOMEN PIPLIASEURA**  
Pj. Esko Laine  
Ylännekatu 17, 20540 Turku  
050 566 2110

**HALLITUS**

Pekka Särkiö (pj), Jorma Kaari, Helsinki (SVKN),  
Minna Koistinen, Joutseno (ev.lut.), Risto Korhonen  
Tampere (ev.lut.), Jaana Kymäläinen, Helsinki (ev.lut.),  
Timo Mäkirinta, Jyväskylä (ort.), Risto Nurmela, Parainen  
(ev.lut.), Jaana Rantala, Turku, (ev.lut.), Jaakko Weuro,  
Helsinki (ev.lut.), Katri Tenhunen, Helsinki (kat.).

**HENKILÖKUNTA**

Markku Kotila, toiminnanjohtaja **010 838 6512**  
**Kansainvälinen työ**  
Richard Brewis, kansainvälisen työn johtaja **010 838 6510**  
Seppo Sipilä, asiantuntija, raamatunkäännöstö **010 838 6514**  
Pekka Wilde, asiantuntija, raamatunkäännöstö **010 838 6501**  
Ari Vitikainen, asiantuntija, lukutaitotyö **010 838 6521**  
**Seurakuntapalvelu**  
Antti Siukonen, seurakuntapalvelun johtaja **010 838 6531**  
Ulla Oinonen, sidosryhmäpäällikkö **010 838 6518**  
Satu Toukkari, sidosryhmäkoordinaattori **010 838 6534**  
Tuija Numminen, yhteyspäällikkö, myynti **010 838 6522**  
Satu Peltosaari-Lahtinen, yhteyspäällikkö,  
tuotemerkkinointi **010 838 6523**  
**Viestintä ja varainhankinta**  
Terhi Huovari, viestintä- ja varainhankintajohtaja **010 838 6536**  
Erika Niemelä, varainhankinnan päällikkö **010 838 6532**  
Katri Saarela, verkkoviestintäpäällikkö **010 838 6535**  
Anu Tuomainen, visuaalinen suunnittelija **010 838 6525**  
Kati Kajander, varainhankinnan assistentti **010 838 6517**  
Niko Huttunen, eksegetiikan asiantuntija, DigiUT-hanke  
Tuomas Juntunen, kielellinen asiantuntija, DigiUT-hanke  
**Talous**  
Eeva Vuorinen, talousjohtaja **010 838 6513**  
Satu Rissanen, kirjanpitäjä **010 838 6516**  
**etunimi.sukunimi@piplia.fi**, katso tarkemmat yhteystiedot: **piplia.fi**  
esite- ja ilmaismateriaali: **info@piplia.fi**

**TILAUSKORTTI**

- Tilaan Piplia-lehden ilmaiseksi (4 nroa / vuosi)
- Haluan ryhtyä kuukausilahjoittajaksi. Lähetämme ohjeet lahjoittamisen käynnistämiseksi.
- Tilaan esitteitä raamattutyöstä (n. 6 kpl / vuosi)
- Liityn kannattajajäseneksi (30 € / vuosi)
- Haluan tietoa testamenttilahjoituksesta.
- Tilaan sähköisen uutiskirjeen
- Olen muuttanut / osoitteessani on virhe. Täytä sekä nykyinen että uusi osoite.

Nimi ..... Sähköpostiosoite.....

Katuosoite ..... Uusi osoite.....

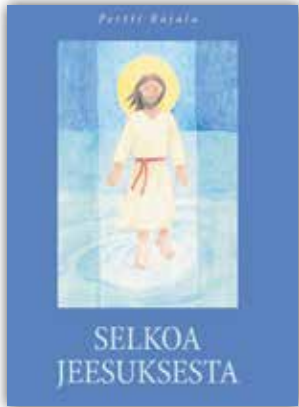
Postinro ja -toimipaikka .....



Pipliaseura maksaa postimaksun

**SUOMEN PIPLIASEURA RY**  
**TUNNUS 5005 291**  
**00003 VASTAUSLÄHETYS**

# Ota selkoa Raamatusta



## SELKOA JEESUKSESTA

Kirja Jeesuksen elämästä ja opetuksista selkokielellä. Kirja sopii maahanmuuttajille ja eri vammaisryhmille sekä lukemis- ja kirjoitushäiriöisille. Siitä on hyötyä myös erityis- ja yleisopetuksen materiaalina seurakunnissa. **27,90 €**



VANHA KÄÄNNÖS,  
UUSI TAITTO

## UUSI TESTAMENTTI MP3-ÄÄNIKIRJA

ÄäniPiplia kulkee kätevästi matkassasi mukana. Ääniammatillaiset **Mikko Huttunen, Mikko Lammi, Paavo Liski ja Arto Myllärinen** tekevät kuuntelusta elämyksen!

Pakkauksessa on 2 cd:tä.  
92-käännös.

**TARJOUS 20 €** (norm. 59 €)

Saatavana myös 17 CD:n pakettina, **20 €**



## RAAMATTU 33/38 GRAFIITTI

Vanha käännös, uusi taitto. Keskikokoisessa Raamatussa on kaksiväripainatus. Kannet ovat tyylikästä grafitinharmaata rouhenahkaa. **29 €**

Saatavana myös nahkakantisena väreissä musta tai viininpunainen.  
Hinnat alkaen **60 €**

**Tutustu Pipliakaupassa!**

voimasanoja  
**PIPLIA.**

Suomen Pipliaseura ■ PL 54, 00241 HELSINKI ■ puh 010 838 6520 ■ [www.piplia.fi](http://www.piplia.fi) ■ [www.pipliakauppa.fi](http://www.pipliakauppa.fi)

**TILAUSKORTTI**

Raamattu 33/38, grafiitti ..... 29 €  
Selkoa Jeesuksesta ..... 2790 €  
Uusi testamentti, MP3-äänikirja ..... 2 kpl CD 20 € ..... 17 kpl CD 20 €

Nimi .....

Katuosoite .....

Postinro ja -toimipaikka .....

Päiväys ja allekirjoitus ..... Puh. ....

Tilauksen postikulut lisätään hintaan

ILMOITAMME TEKSTIVIESTITÄ PAKETIN SAAPUMISESTA!



Pipliaseura maksaa postimaksun.

Suomen Pipliaseura ry  
Tunnus 5005 291  
00003 Vastauslähetys